



Learn the French Expressions for Numbers "Plus" and "Minus" from Official Document: Taking Report on the Work of the Government 2019 as an Example

Zhou Jingshi, Song Xuezhi*

School of Western Languages, Jilin International Studies University, Jilin, China

Email address:

247010076@qq.com (Zhou Jingshi), songxzhi@sina.com (Song Xuezhi)

*Corresponding author

To cite this article:

Zhou Jingshi, Song Xuezhi. Learn the French Expressions for Numbers "Plus" and "Minus" from Official Document: Taking Report on the Work of the Government 2019 as an Example. *Asia-Pacific Journal of Educational Sciences*. Vol. 1, No. 4, 2019, pp. 46-49.

Received: September 17, 2019; Accepted: December 4, 2019; Published: February 21, 2020

Abstract: In translation activities, no matter in translation or interpretation, the expressions of numbers "plus" and "minus" are inevitable. It is worth of discussing the methods of making the expressions of the numbers "plus" and "minus" in foreign languages more professional and idiomatic. Based on the Report on the Work of the Government 2019 in the version of French, from the perspective of the part of speech, this article subclassifies these expressions in verbs, nouns, adjectives, adverbs, etc., and carries on the analysis, sorting and summarizing. It hopes for the learners provide some references in translation activities in future.

Keywords: Numbers, Expressions of Plus and Minus, Report on the Work of the Government

跟官方文件学法语数字“增”“减”表达法：以2019年“两会”政府工作报告为例

周静诗，宋学智*

吉林外国语大学西方语学院，吉林，中国

邮箱

247010076@qq.com（周静诗），songxzhi@sina.com（宋学智）

摘要：在翻译活动中，无论笔译或口译，都免不了数字及其增减的翻译，如何使得外语数字增减的表达更加专业和地道，值得探讨。本文以2019年《政府工作报告》法语版为参考语料，从词性角度出发，将法语数字增减的表达方式细化分类为动词，名词，形容词，副词，副动词等，并进行分析、整理和总结，希望为法语学习者在未来的口笔译活动中，表达法语增减翻译时，能提供借鉴和参考。

关键词：数字，增减表达，政府工作报告

1. 引言

在数字经济高速发达的今天，以“数据”说话的报道和新闻越来越多地见诸于各种新闻媒体中。这样的信息在对

外交流和宣传中又该怎样翻译呢？从法语看，关于数字增减表达的资料较少，并且零散，使得初学者在数字增减翻译中，表达略显单一。《政府工作报告》作为中国政府的正式官方文件，其用于外宣的翻译文本，是经过专家严格的把握后翻译出来的，因此，将《政府工作报告》作为研

究语料具有十分权威的参考价值。本文通过整理2019年“两会”《政府工作报告》法语版,来总结一些有关法语“增、减”的表达法,为法语初学者在遇到类似的翻译问题时,提供更多的参考选择,以便在翻译时根据不同的语境情况来选择恰当的表达,达到不累赘、不重复的效果,从而做到真正的法式翻译。

2. 政府工作报告中“增”的几种表达法

关于“增”,法语中可用动词,名词、形容词、副词、副动词等来表达:

2.1. 用“动词”

翻译中对于“增”字,第一反应就是采取动词的形式,因其在中文句子中是作为谓语,也是动词的形式。通过对2019年“两会”《政府工作报告》的整理发现,用来表达“增”的动词主要有 *connaître une croissance de...*, *augmenter*, *dépasser*, *faire passer de... à*, *porter*, 具体范例如下:

connaître une croissance de ...

例1: 国内生产总值增长6.6%, 总量突破90万亿元。

Le PIB a connu une croissance de 6,6% pour dépasser 90 000 milliards de yuans.

augmenter ...

例2: 中央对地方均衡性转移支付增长10.9%。

L'ampleur des transferts de paiements aux instances locales par les instances centrales au titre de l'homogénéisation des services publics fondamentaux entre les régions augmentera de 10,9%.

例3: 今年国有大型商业银行小微企业贷款要增长30%以上。

Cette année, les crédits octroyés par les grandes banques commerciales publiques aux PEMIC devraient augmenter d'au moins 30%.

dépasser ...

例4: 货物进出口总额超过30万亿元。

Le volume global de l'import-export de marchandises a dépassé 30 000 milliards de yuans.

例5: 今年财政支出超过23万亿元。

Cette année, les dépenses budgétaires devraient dépasser 23 000 milliards de yuans.

faire passer de ... à ...

例6: 落实好小规模纳税人增值税起征点从月销售额3万元提高到10万元等税收优惠政策。

Il faudra multiplier les efforts pour aider tous les acteurs du marché en assurant la bonne exécution de la politique préférentielle fiscale visant à faire passer de 30 000 yuans à 100 000 yuans le seuil de perception de la TVA sur le chiffre d'affaires mensuel des petits contribuables économiques.

porter de... à...

例7: 报销比例由50%提高到60%。

La franchise de l'assurance contre les maladies graves sera abaissée et uniformisée et le taux de remboursement sera porté de 50 à 60%.

以上例句中,例1,关于“增”的表达是名词*croissance*,但是在法语中,常采用“动词+名词”的形式来丰富表达。

动词*connaître*有“经历;有”的含义,同时也是法国新闻报道中常采用的表达方式,值得借鉴。

例6与例1的用法一致,采用*faire faire*双动词的表达形式是对“增”这一意思的强调,也是较为法式的一种表达,可以完善两种语言之间的转换。

例7, *porter* 一词多义,而用来表达“增”的意思在平时的使用中却较为少见。*porter ... à*译为“提高到,使达到”。在平时的使用中,可多用这一表达,显得新颖。

从例6和例7中也可看出,当表示有一定范围的增加时,动词后搭配*de... à*即可。

2.2. 用“名词”

刘成富教授在其主编的《法语笔译实务(三级)》一书中提到过“词类转换”的翻译技巧,法语中,有不少名词是从动词派生过来的,具有很强的动感,译成汉语时,应处理为动词;反之,将汉语的动词译为法语的动名词,可以使句子结构更加简明、地道。在法语数字关于“增”的表达中,名词的使用其实是相应的动词词性的转换,即把关于增的动词转换成名词即可。

(1) *une augmentation de...*

例1: 今年财政支出超过23万亿元,增长6.5%。

Cette année, les dépenses budgétaires devraient dépasser 23 000 milliards de yuans, soit une augmentation de 6,5% par rapport à l'année précédente.

(2) *un accroissement de...*

例2: 今年赤字率拟按2.8%安排,比去年预算高0.2个百分点;

Cette année, nous prévoyons un taux de déficit de 2,8%, soit un accroissement de 0,2 point de pourcentage par rapport au budget de 2018.

(3) *la hausse de ... est...*

例3: 居民人均可支配收入实际增长6.5%

La hausse du revenu moyen disponible par habitant a été de 6,5%.

(4) *une hausse de...*

例4: 居民消费价格涨幅3%左右;

Une hausse d'environ 3% des prix à la consommation des ménages.

(5) *une croissance de ... à...*

例6: 国内生产总值增长6%—6.5%。

Une croissance de 6 à 6,5% du PIB.

以此类推,此处用*une augmentation de... à...*替换也是可以的。

综合以上几个例子可以总结出, *augmentation* 是 *augmenter* 的名词, *accroissement* 是 *accroître* 的名词,所以既可横向将 *augmentation* 和 *accroissement* 合为一类记忆,也可纵向将一个名词和一个动词合并记忆,即 *augmentation* 与 *augmenter*, *accroissement* 与 *accroître*。

2.3. 用“形容词”

刘成富教授还提到过,在所有的词汇中,形容词或许是最灵活、最生动的一类,在翻译过程中,对它的处理或许是最有争议的,当然也更容易体现一个译者驾驭汉法两种文字的内在功力。

因为同汉语语义词性相距较远,形容词数字“增”的表达法容易被“遗忘”。通过对政府工作报告的整理发现, *supérieur*和*supplémentaire*两个形容词可以用来表达“增”,具体例子如下:

(1) *être supérieur à...*

例1: 日均新设企业超过1.8万户。

Le nombre moyen d'entreprises nouvellement créées est supérieur à 18 000 par jour.

例2: 今年财力虽然很紧张,国家财政性教育经费占国内生产总值比例继续保持在4%以上,中央财政教育支出安排超过1万亿元。

Malgré les difficultés financières, les dépenses budgétaires destinées à ce chapitre demeureront supérieures à 4% du PIB et les finances centrales vont allouer cette année au moins 1 000 milliards de yuans au budget de l'éducation.

(2) *supplémentaire*

例3: 今年中央预算内投资安排5776亿元,比去年增加400亿元。

En 2019, nous porterons à 577,6 milliards de yuans les dépenses d'investissement dans le budget central, soit 40 milliards de yuans supplémentaires par rapport à l'année dernière.

由于篇幅所限,本文关于“增”的副词、副动词表达法就不一一列举。

3. 政府工作报告中“减”的几种表达法

研究了政府工作报告中数字“增”的表达法后,“减”的表达法就更加明确。同“增”的表达类似,“减”的表达同样有“动词”和“名词”这两种词性的词组表达法。在政府工作报告里,有以下几个例子。

3.1. 用“动词”

用“动词”表达“减”,政府工作报告中,所用的几个动词有“*baisser*, *diminuer*, *réduire*”。

(1) *baisser de...*

例1: 单位国内生产总值能耗下降3.1%。

La consommation d'énergie par unité de PIB a baissé de 3,1%.

(2) *faire baisser de...*

例2.1: 一般性支出压减5%以上、“三公”经费再压减3%左右。

Il s'agira de ponctionner davantage les bénéfices des entreprises et établissements financiers publics sélectionnés ; de faire baisser de plus de 5% les dépenses ordinaires et de 3% environ les « trois frais publics courants ».

例2.2: 深化增值税改革,将制造业等行业现行16%的税率降至13%。

En vue de faire progresser la réforme de la TVA, nous ferons baisser de 16 à 13% le taux de la TVA de l'industrie manufacturière et d'autres secteurs.

(3) *diminuer de...*

例3: 今年化学需氧量、氨氮排放量要下降2%。

Nous renforcerons la prévention et le traitement des pollutions de l'eau et du sol, le degré de pollution exprimé en DCO (demande chimique en oxygène) et les émissions d'azote ammoniacal devront diminuer de 2% en 2019.

(4) *réduire...*

例4: 综合融资成本必须有明显降低。

Le coût général du financement soit sensiblement réduit.

(5) *passer de... à...*

例5: 将交通运输业、建筑业等行业现行10%的税率降至9%。

Le taux de la TVA des secteurs tels que le transport, les communications et le bâtiment passera de 10 à 9%.

可以看出,法语中,在表达“减”时,同样可以使用*faire faire*的用法,如例2.1的*faire baisser de*。

例5,同上文对比,在“动词”表示“增”的用法中,“*faire passer de ... à*”是其中之一。如2.1的例6:“增值税起征点从月销售额3万元提高到10万元*faire passer de 30 000 yuans à 100 000 yuans le seuil de perception de la TVA sur le chiffre d'affaires mensuel*”。该例句同样也用到了*passer*一词。动词*passer*词义众多,有“通过,经过,转入”的意思,既可“转入增”,也可“转入减”。因此可将*passer*在此处看作一个中性词,具体的表达意思需要放到具体的句子中去,灵活运用这一词。

3.2. 用“名词”

刘成富教授在针对翻译技巧的讲解中提到,在法汉互译的过程中,由于两种语言结构不同,表达习惯有差异,我们常常需要进行词类转换,使得语句更加通顺,语流更加连贯。用“名词”表达法亦如是,无论是“增”还是“减”都包含这一翻译技巧,*diminution*是*diminuer*的名词, *baisse*是*baisser*的名词,可横向,纵向比较记忆。例句如下:

(1) *une diminution de...*

例1: 农村贫困人口减少1000万以上,居民收入增长与经济增长基本同步。

Une diminution de plus de 10 millions de la population rurale pauvre et une synchronisation de l'augmentation des revenus des habitants et de la croissance économique.

(2) *une baisse de*

例2: 生态环境进一步改善,单位国内生产总值能耗下降3%左右,

L'amélioration continue de l'environnement, une baisse d'environ 3% de la consommation d'énergie par unité de PIB.

4. 综合以上的表达方式, 画成下图, 方便记忆

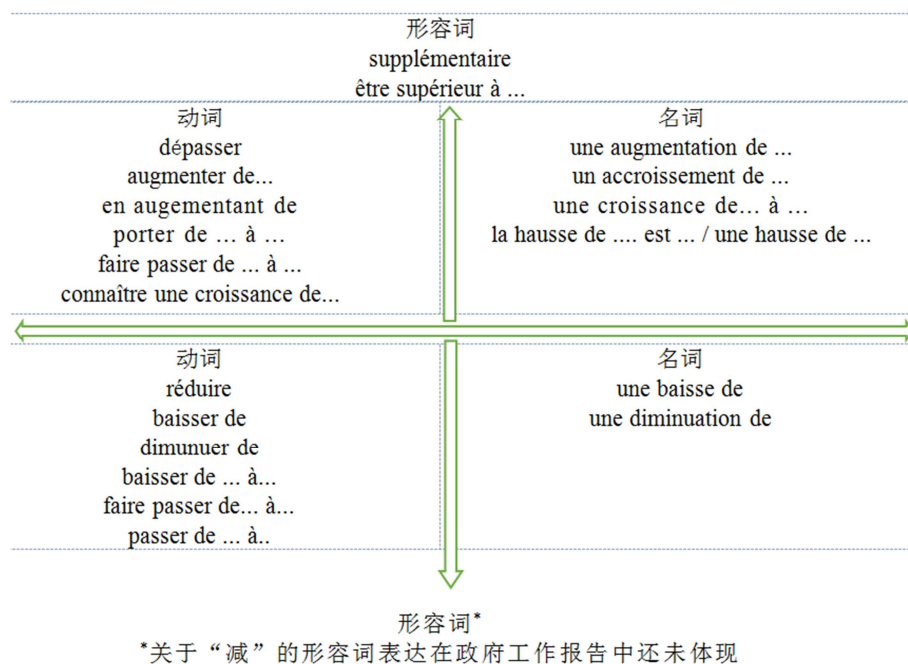


图1 法语数字“增减”表达法记忆图。

5. 结语

以上从《政府工作报告》中选取的例句所使用的词汇、词组, 可以说, 是政府工作报告中关于增、减的表达“套路”。通过关注官方文件的法文版, 进行学习、总结、整理, 熟记于心, 就能将看似枯燥乏味的表达变得丰富起来, 在今后遇到类似的情况时, 能选择恰当的形式翻译处理。关于数字“增、减”的法语表达, 只是《政府工作报告》所包含具有特色的法语表达法之一瞥。

值得深究的是, 在对这些看似简单的表达法的整理、考察和分析后, 可以看到这“简单”背后所包含的却是具有丰富的翻译技巧, 以及汉语与法语之间不同的语言结构的特色。有人说, “汉语是层层递进的波浪式结构, 而法语则是枝繁叶茂的树杈式结构”。如何将这两种结构运用自如, 才是基于实体对比研究中所要最终学习的根本所在。中法两种语言的学习亦如是。

参考文献

- [1] http://french.xinhuanet.com/chine/2019-03/16/c_137899772.htm?from=singlemessage&isappinstalled=0
- [2] http://www.xinhuanet.com/politics/2019-03/16/c_1124242390.htm
- [3] COLIN Jean-Paul, Dictionnaire des difficultés du français[Z], Paris: Robert,1979.

- [4] Maurice Grevisse, Le bon usage grammaire française[Z], Duculot,2007.
- [5] 陈振尧,薛建成. 新世纪法汉大词典[W], 外语与研究教学出版社,2009.
- [6] 曹德明, 刘成富. 法语笔译实务(三级)[M], 外文出版社,2005.
- [7] 董鸿毅, 法语数词史话[J], 外国语,1979(6).
- [8] 傅荣. 法语评点数字新闻常用词语及其表达法[J], 法语学习,2005(6).
- [9] 高秀丽. 倍数的表达与翻译四法及其他[J], 外语教学研究,2001(3).
- [10] 蒋应华, 刘春智. 中西思维差异在倍数翻译中的体现[J], 乐山师范学院学报,2009(1).
- [11] 雷文强. 法语倍数的表达及翻译[J], 法语学习,2015(5)..
- [12] 林穗芳. 中外语倍数表达方式的不同特点[J], 中国科技翻译,1993(6).
- [13] 林穗芳. 倍数的表达方式及其他[J], 编辑之友,1987(5).
- [14] 陆应飞. 汉法数词差异浅谈[J], 法语学习,1996(4).
- [15] 瞿钧, 法语数字与生活[M], 上海译文出版社,2007.
- [16] 徐世凡. 试论法语fois一词的翻译与应用[J], 外语教学研究,1984(8).